



**Vaste Commissie voor Taaltoezicht**  
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

---

Brussel, 22 oktober 2012

**Uw brief van:**  
**Uw kenmerk:**  
**Ons kenmerk: 44.086/II/PN**  
[...]

[...]

Mijnheer de Directeur,

Ter zitting van 12 oktober 2012 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) in haar verenigde afdelingen een klacht die bij haar werd ingediend tegen de Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België (KMSKB), omwille van het feit dat de teksten bij de schilderijen en stukken van Magritte die in het Magritte Museum tentoongesteld worden, niet of onvolledig in het Nederlands gesteld zouden zijn.

In antwoord op haar vraag om inlichtingen deelde u, bij brief van 25 september 2012, aan de VCT het volgende mee:

*“In tegenstelling tot wat werd verklaard, worden de zaalteksten zowel in het Nederlands als het Frans op een gelijkwaardige manier vertaald. Het enige verschil kan misschien waargenomen worden in de muurteksten waar citaten van Magritte als kunstwerken worden bejegend, in een geschrift dat dicht aanleunt bij het zijne. In dit geval werd er een vertaling aan de zijkant geplaatst”*

Het KMSKB, waarvan het Magritte Museum deel uitmaakt, is een centrale dienst in de zin van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 40, § 2, van de SWT, stelt het Magritte Museum de berichten en mededelingen die het aan het publiek richt – in voorliggend geval, de begeleidende teksten bij de tentoongestelde werken van Magritte – in het Nederlands en het Frans.

Overeenkomstig de rechtspraak van de VCT dient de zinsnede "in het Nederlands en het Frans" dusdanig geïnterpreteerd te worden dat alle teksten integraal en op voet van strikte gelijkheid vermeld dienen te worden, waarbij het lettertype en de lay-out identiek zijn.

Uit uw antwoord blijkt dat alle teksten, met uitzondering van de citaten van Magritte die in het

Frans op de muur werden aangebracht in een handschrift gelijkend op het zijne en waarvan een vertaling in het Nederlands aan de zijkant werd geplaatst, zowel in het Nederlands als in het Frans, en dit op voet van gelijkheid, gesteld zijn.

De VCT acht de klacht ontvankelijk, maar ongegrond.

Wat de citaten betreft die als kunstwerken werden aangebracht op de muur, herinnert de VCT eraan dat artistieke creaties, conform haar vaste rechtspraak, niet onder de toepassing vallen van de SWT.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.

Met bijzondere hoogachting,

**De wnd. Voorzitter,**

[...]